

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 144

**Artikel:** Dë l'âtri lâ = Pastourelle  
**Autor:** Nendaz, Joël / Revey, Laurence  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245540>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# DË L'ÂTRI LÂ - PASTOURELLE

Paroles Joël Nendaz et Laurence Revey



*Le bije ya chôflâ  
D'ôna zinta lo flâ  
In nâ dëri lo zô  
Zôèno vatserô  
Achëtâ hlo mochê  
Mouje k'aprê sta chè*

*I ma'in la bërgièra  
Bâ dëan la tsigièra  
Lë dau jouè chou la lôna  
Ané ya pâ tan chône  
Y'a lachiâ lo ma'in  
Y'a pachâ lo torin*

*Chë chon troâ lë dau  
Chë chon dardâ a cau  
L'ëhèil y'a kiasteillâ  
Lëgrème yan wouijiâ  
Le zo le né tolon  
Të lanmeri maton*

*Ehin bërgièr' insinblo  
Béchi' ë meijon fau prindre  
Dë sti lâ dou vaillon  
Fau pâ lachiè maton  
Lo tin choflâ lo foua  
Yo choubrieri dë l'âtri lâ*

Le vent a soufflé  
Le parfum d'une belle  
Derrière la forêt  
Le jeune pâtre  
Assis sur le tas de foin  
Ne pense plus qu'à elle

Dans les mayens\* la bergère  
Devant la cuisine  
Les deux yeux sur la lune  
Ce soir n'a pas sommeil  
Elle laisse le mayen  
Et lui passe le torrent

Ils se sont retrouvés  
Ils se sont regardés en même temps  
L'étoile a brillé  
Des larmes, ils ont versé  
Le jour, la nuit, toujours  
Je t'aimerais mon beau garçon

Vivons bergère ensemble  
Prenons bêtes et maison  
De ce côté du chemin  
Mon ami ne laissons pas  
Le temps éteindre le feu  
Je resterai de l'autre côté

\* mayen : maisonnette de montagne pour garder les vaches au printemps et en automne

Musique traditionnelle arrangée par **Laurence Revey**, tirée de son album « Le Creux des Fées - *Le Cliot di Tsèrafouin* ». Enregistrement 1999. Production Muve Recordings 901662. Plus d'infos sur [www.laurencerevey.com](http://www.laurencerevey.com)

Un merci chaleureux à Laurence Revey  
qui a soutenu généreusement le projet du CD dès le début de l'aventure !  
Laurence Revey remercie le Conseil du Patois (VS) et tous les patoisants  
qui l'ont accompagnée. En souvenir de Claudy des Briesses.